

* 7 АВГ 1982

ОРЛОВСКАЯ ПРАВДА
г. ОРЛ

В СЕМЬЕ ЕДИНОЙ

Новинки музея

Выступая в 1934 году на первом съезде писателей СССР, А. М. Горький говорил: «Необходимо начать взаимное и широкое ознакомление с культурами братских республик. Это взаимопонимание, это единство сил необходимы не только для всех людей Союза республик, — они необходимы как урок и пример для всего трудового народа (земли...)».

Со второй половины 30-х годов широкий размах получает деятельность по переводам на языки народов СССР изданий русских писателей. Большое количество переводится произведений и наших писателей-земляков, в первую очередь И. С. Тургенева. Многочисленные посетители музея И. С. Тургенева и его филиалов всегда обращают внимание на его книги и книги других писателей - орловцев, изданные на языках народов СССР, экспонируемые в разделе «Современность».

Естественно, что сейчас, готовясь к юбилейной выставке, посвященной 60-летию образования СССР, мы решили пополнить свои фонды новыми изданиями произведений Тургенева, Лескова, Бунина, Пришвина и других писателей-орловцев на языках братских республик; уточнить имеющиеся у нас библиографические сведения о переводах, получить афиши, фотографии спектаклей, поставленных по произведениям наших писателей в других республиках.

Наши просьбы откликнулись многие коллеги, музейные работники из других республик, работники библиотек, писатели, актеры. Полученные

сведения и материалы дают обширную и разнообразную картину межнациональных культурных связей, свидетельствуют о большом интересе к творческому наследию писателей - орловцев во многих регионах нашей страны. Вот только несколько цифр: произведения И. С. Тургенева изданы в Белоруссии тиражом более двух миллионов экземпляров, И. А. Бунина — 405 тысяч, М. М. Пришвина — 907 тысяч, Н. С. Лескова — 245 тысяч экземпляров.

В Эстонии за период с 1940 по 1981 год произведения писателей - орловцев были изданы многотысячными тиражами.

О переводах Тургенева, Лескова, Бунина, Андреева, Пришвина на латышский язык сообщали нам наши коллеги из Латвии, работники музея истории литературы и искусства имени Райниса. Только за период с 1947 по 1975 год, например, произведения Тургенева на латышском языке были изданы 21 раз. Латышские коллеги написали нам о постановках в театрах Латвии тургеневских спектаклей, прислали копии некоторых афиш.

Одними из первых на нашу просьбу помочь в сборе материалов для выставки «В братстве едином» откликнулись музейные работники Карельской АССР, приславшие афишу и фотографии сцен из спектакля по пьесе Л. Андреева «Дни нашей жизни».

Книги писателей - орловцев широко известны не только в республиках Прибалтики, но и в Средней Азии и Закавказье. На таджикский язык «Муму»

было переведено еще в 1931 году. Издавались в Таджикской ССР «Отцы и дети», «Рудин», «Накануне», «Первая любовь» и другие произведения И. С. Тургенева. Республиканская «библиотека Таджикской ССР имени Фирдоуси» прислала в музей многие издания Тургенева на таджикском языке.

Очень много произведений писателей - орловцев издано на армянском языке. Интересно отметить такой факт, что «Муму» было издано на армянском языке еще в 1924 году.

Произведения Н. С. Лескова начали переводить на армянский язык с 30-х годов, М. М. Пришвина — с 1946 года, в конце 50-х годов обратились к переводам произведений И. А. Бунина, в 70-е — Л. Н. Андреева.

Трудно назвать республику, где бы не издавались на национальном языке книги наших земляков.

Пришла в музей посылка и из далекой Якутии. Мы получили из Якутска из литературного музея имени Ойунского переводы произведений И. С. Тургенева и М. М. Пришвина.

Из разных республик, далеких и близких, поступают в музей экспонаты на выставку «В братстве едином», экспонаты, свидетельствующие о настоящем расцвете единой интернациональной культуры советского народа.

Н. КИРИЛЛОВСКАЯ
Директор государственного музея
И. С. Тургенева, заслуженный
работник культуры
РСФСР.